Porównanie tłumaczeń Izajasza 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwrócę przeciw tobie moją rękę, i wytopię jak potażem\* twój żużel, i usunę wszystkie twoje domieszki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwrócę przeciw tobie moją rękę, wytopię jak potażem twój żużel, usunę wszystkie twe domieszki |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zwrócę moją rękę przeciwko tobie, wypalę twój żużel i usunę całą twoją cynę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obrócę rękę moję na cię, a wypalę aż do czysta zużelicę twoję, i odpędzę wszystkę cenę twoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obrócę rękę swoję na cię, i wypalę do czysta zużelicę twoję, i odpędzę wszytkę cynę twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwrócę rękę moją na ciebie, wypalę do czysta twą rudę i usunę cały twój ołów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zwrócę swoją rękę przeciwko tobie, i wytopię w tyglu twój żużel, i usunę wszystkie twoje przymieszki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyciągnę rękę przeciw tobie, jak ług oczyszczę twój żużel, usunę z niego wszelki ołów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zwrócę moją rękę przeciwko tobie, wytopię w tyglu twój żużel i usunę wszelki ołów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dłoń swą przeciw tobie obrócę, twój żużel w tyglu wypalę i wszelki twój ołów usunę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наведу на тебе мою руку і огнем очищу тебе до чистоти, а тих, що непослушні, знищу і відніму від тебе всіх беззаконних і впокорю всіх гордих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zwrócę na ciebie Moją rękę, wypławię jak ług twe odpady i wydzielę wszystkie twoje domieszki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zwrócę swą rękę ku tobie, i rozpuszczę jak ługiem twój spieniony żużel, i usunę wszystkie twoje odpady. |

1. 1) Potaż, węglan potasu, krystaliczna bezbarwna substancja używana do wyrobu szkła, środków piorących, stosowana w farbiarstwie. [↑](#footnote-ref-2)